

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 19:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Człowiek ten, pan domu, wyszedł więc do nich i powiedział: Nie, moi bracia, nie krzywdźcie, proszę! Ponieważ ten człowiek wszedł do mojego domu, nie popełniajcie tej niegodziwości!*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Starszy człowiek, gospodarz, wyszedł więc do nich i prosił: Nie, moi bracia, nie krzywdźcie go! Jest pod moim dachem. Nie popełniajcie tej niegodziwości!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ten człowiek, gospodarz domu, wyszedł do nich i powiedział im: Nie, moi bracia, nie czyńcie, proszę, tej niegodziwości, gdyż ten człowiek wszedł do mego domu, nie czyńcie tej sprostności.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wyszedłszy do nich on mąż, gospodarz domu, rzekł im: Nie tak bracia moi: nie czyńcie proszę tej złości, gdyż wszedł ten mąż do domu mego, nie czyńcie tej sprostności.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszedł do nich starzec, i rzekł: Nie chcecie, bracia, nie chcecie czynić tego złego, bo wszedł człowiek do gospody mojej, a przestańcie od tego szaleństwa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Człowiek ów, gospodarz domu, wyszedłszy do nich, rzekł im: Nie, bracia moi, proszę was, nie czyńcie tego zła, albowiem człowiek ten wszedł do mego domu, nie popełniajcie tego bezceństwa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy wyszedł do nich gospodarz domu i rzekł: Nie, bracia moi, nie popełniajcie tego zła! Przecież ten mąż wszedł do mojego domu, nie czyńcie tej niegodziwości!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan domu wyszedł do nich i powiedział: Nie, moi bracia! Nie czyńcie tego zła, bo ten człowiek wszedł do mojego domu. Nie dopuszczajcie się takiej niegodziwości!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gospodarz wyszedł do nich i rzekł: „Nie, moi bracia! Nie czyńcie, proszę, tego zła. Ten człowiek jest przecież gościem w moim domu. Nie dopuszczajcie się tej nieprawości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to wyszedł do nich gospodarz domu i rzekł: - Nie, moi bracia! Nie czyńcie, proszę, tej nieprawości! Skoro ten człowiek wszedł do domu mego, nie dopuszczajcie się tego haniebnego czynu!
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ów mąż, pan domu, wyszedł do nich i do nich powiedział: Nie, bracia, nie spełniajcie nieczności! Ponieważ ten człowiek wszedł do mojego domu – nie spełniajcie tego haniebnego czynu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy właściciel domu wyszedł do nich i rzekł im: ”Nie, moi bracia, proszę, nie czyńcie nic złego, ponieważ ten mąż wszedł do mojego domu. Nie dopuszczajcie się tego bezceństwa.

*) niegodziwości, נִבְלָה (newala h), lub: bezmyślności.